POÉSIE BRETONNE

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(DIALECTE DE VANNES)

ER VERH IOUANK DISSENT



- Me zad, me mam, mar em lausket,
 "D'er pardon é han de vonet,
- 2. « D'er pardon é han de vonet
 - « De Santés Anna Pluneret.

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

- « Ne pas, me merh, n'en dehèt ket,
 « Rak sur ne gousantehemb ket,
- Béèh hui koutant pé ne vehèt,
 « D'er pardon é ma ret monet,
- 5. « D'er pardon é ma ret monet,« A huersou é on kouviet.
- 6. D'ein mé, me merh, é larehèt « Ha piw én dès hou kouviet?
- 7. O me mam, men guèlan karet
 « N'dès me houviet de vonet.
- Mar det, me merh, hui hou pou ké,
 Marsé hui e ouilou goudé.
- g. Ém halon mar em bé glahar,
 « N'en dein ket d'er gér de ouilar.
- « N'en dein ket d'er gér de ouilon« Me ouilou kentoh me hunon.
- En dé arlerh ha pèl goudé, Dareu er verh iouank e ridé.
- Dareu er verh iouank e ridé, D'hé zad, d'hé mam hi e laré:
- 13. « Me zad, me mam, mar ein haret,
 « Un ti d'ein mé é saùehèt.
- 14. « Mar saùet d'ein un ti neùé,
 « Lakeit ean ar lein er mané.
- 15. « Lakeit ean ar lein er mané,« Ila dureit en nor d'er hreisté,

٥t

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

- 16. « Ila dureit en nor d'er hreisté,
 - « Er fenesteu d'er goleu dé,
- 17. « Er fenesteu d'er goleu dé,
 - « É termén mé kan en Élé.
- 18. « Lakeit tair fenest ér pignon,
 - « Eit inourein en tri person.
- 19. « En tri person ag en Drindet,
 - « Ne hrant nameit un Doué parfèt.
- 20. « Mar plij get Doué me fardonein
 - « M'er chervijou tré ma viùein.
- 21. « Tré ma viùein mér chervijou,
 - « A greiz me halon m'er harou.
- 22. « Me hrei, é misk ol en évreu,
 - « Catechim d'er vugalégeu. »

TRADUCTION

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

- 1. Mon père, ma mère, si vous le permettez, je vais aller au pardon.
 - 2. Je vais aller au pardon, à Sainte-Anne en Pluneret.
- 3. Non, ma fille, vous n'irez pas au pardon, nous ne voulons pas consentir.
 - 4. Que vous soyez contents ou non, je dois aller au pardon.
 - 5. Je dois aller au pardon, j'y suis invitée depuis bien longtemps.

53

LA JEUNE FILLE DÉSOBÉISSANTE

- 6. Ma fille, vous allez me dire qui vous a ainsi invitée.
- 7. O ma mère, c'est celui que j'aime le plus qui m'a invitée à aller au pardon.
- 8. Si vous y allez, ma fille, vous le regretterez; peut-étre même verserez-vous des larmes dans la suite.
- g. Si j'ai du regret au fond de mon cœur, je ne viendrai point pleurer à la maison.
- 10. Je ne viendrai point pleurer à la maison, je pleurerai plutôt toute seule.
- 11. Le lendemain, et longtemps après, la jeune fille versait des
- 12. La jeune fille versait des larmes; elle disait à son père et à sa mère:
- 13. Mon père, ma mère, si vous m'aimez, vous bâtirez une maison pour moi.
- 14. Si vous me bâtissez une maison neuve, placez-la sur le sommet de la montagne.
- 15. Placez-la sur le sommet de la montagne, et que la porte soit du côté du midi.
- 16. Que la porte soit du côté du midi, et les fenêtres du côté du soleil levant.
- 17. Les fenêtres du côté du soleil levant, à l'heure où chantent les anges.
- 18. Qu'il y ait trois fenêtres au pignon, en l'honneur des trois personnes de la sainte Trinité.
- 19. En l'honneur des trois personnes de la sainte Trinité, qui ne font qu'un Dieu parfait.
 - 20. Si Dieu daigne me pardonner, je le servirai toute ma vie.
 - 21. Je le servirai toute ma vie, et je l'aimerai de tout mon cœur.
- 22. Entre toutes les bonnes œuvres, je ferai le catéchisme aux enfants.

(Recueilli et traduit par Yan Kerhlen).